

翻訳にあたってのヒント

その 17

和製英語（いわゆるジャパニーズ・イングリッシュ）：

日本人が外国へ行ったり日本にいる外国人と会話をしたりするとき、ネックとなっているのがこの和製英語ではないでしょうか？

根っから英語だと思っていたものが、後になって完全な **Made in Japan** の英語であることが分かってからでは後の祭りです。まったく通じないのです。

また昔、日本へ留学している外国人学生と話をした時のことですが、彼らが一番頭をひねるのが「ジャパニーズ・イングリッシュ」だと口にしていたことも今更ながら思い出されます。

そこで、英語のようで英語でないジャパニーズ・イングリッシュ（Japlish = カタカナ英語）と正しい英語を以下にざっと列記してみることにしました。

ジャパニーズ・イングリッシュ（和製英語）	正しい英語
～ア行～	
アイスクャンデー	[アメリカ] Popsicle [イギリス] ice(d) lolly
アイドル	TV idol（テレビによく出るアイドル）、a teen(age) idol（10代のアイドル）、a pop idol [an idol singer]（アイドル歌手）、fair-haired boy（男性の場合）、fair-haired girl（女性の場合）等。
アニメ	Cartoon, animated cartoon, cartoon film しかし最近では、"anime"が逆輸入の英語になった感がある。
アパート	Apartment house
アフターサービス	after-sales service, service after the sale あるいは after-purchase service（購買者側から）
アメリカンコーヒー	Regular coffee, weak coffee 「アメリカ風の薄味のコーヒー」のこと。
アルバイト	Part-time job（アルバイトの仕事全般） Part-timer（アルバイトの従業員）

アンケート	Questionnaire
インターホン	Intercom
ウィンカー	Turn signal
エネルギッシュ	Energetic 例文： You are so energetic! あんた、すごい エネルギッシュだね！
エッチ	「下劣な、いやらしい、すげべな」の意味で 使うなら、dirty, dirty-minded, lech, X-rated 等 あたりが妥当。
エチケット	Etiquette の他に、Good manners という言い方 もある。
エレクトーン	Electronic organ
オーエル (OL)	(female) office worker “an office lady”の略で使われている「OL」は、 そうした女性達をばかに敬いたてまつって いるおかしい言い方であり、女性でしかもオ フィスで働いていることは自明の理である ため、“She is an office worker.” で十分。
オーダーメイドの～	custom-made ..., made-to-order ...
オーナードライバー	「彼はオーナードライバーだ」を”He is an owner driver.”と直訳したら、それはまったく 意味をなさない英文である。この文は、”He drives his own car.”; “He is a car owner.”; “He has a (his own) car.” と訳せば通用する英語 になるだろう。また「オーナードライバー」 を「自家用車を持っている人」の意味で伝え たいのなら、“a car owner” といい、“an owner driver” などという英語は和製英語である。
オープンカー	Convertible (屋根が convert 「変化する」ところから来 た言葉)
オルゴール	Music box
～カ行～	
カルテ	(medical) chart (record), medical record
ガソリンスタンド	[アメリカ] gas station, filling station [イギリス] petrol station

ガードマン	(Security) Guard
カンニング	Cheating
キーホルダー	Key chain, key ring
キャッチボール	A catch 「キャッチボールをしよう」は、英語では、”Let’s play a catch.” あるいは ”Let’s have a catch.” といい、「catchball」という英語はない。
クーラー	Air conditioner “Cooler”は、例えば wine cooler などのように「冷却用の容器」のこと。
クラクション	car horn
クレーム	Complaint ※ 「当然の権利としての要求・主張」という意味で、”claim” を使うのなら問題はない。しかし、日本語で「苦情、不平、文句」という意味では、「クレーム (claim)」は使えない。そういった場合には、”complaint” という英単語を使う。「クレームが来ている」と言ってもネイティブは何のことかと平然としている。 We have received a lot of complaints from our customers saying there’s something wrong with this equipment. この機器に不具合があると、客先からクレームが数多く寄せられてきている。
ゲームセンター	Arcade, game arcade, amusement arcade
コップ	Glass
ゴム	Rubber
ゴロ	Grounder
コンクール	Competition, contest
コンセント	(wall) socket, (electrical) outlet
～サ行～	
サイン	有名人・・・ Autograph 個人・・・ Signature
サイダー	Soda pop

	日本のサイダーは加工飲料で英語でいうなら pop の一種である。アメリカの”cider”とは、「リンゴジュース (天然りんご果汁)」（いわゆるリンゴジュース [apple juice]）で、発酵しているもの「リンゴ酒 (hard cider)」と発酵していないもの (sweet cider = つまり前者のこと) とがある。
サイドブレーキ	[アメリカ] emergency brake [イギリス] handbrake
サイドミラー	Side-view mirror
サラリーマン	corporate employee, office worker, salaried worker あたりが無難。
ジーパン	Jeans
ジャー (ポット)	Thermos
ジャージ	Track suit
シャープペンシル	Mechanical pencil
シュークリーム	Cream puff
シュリンプ	Shrimp 無論エビのことだが、小海老のこと。「小海老」も「車海老」も「伊勢海老」もみんなシュリンプでかたづけられては大変だ。それぞれ大きさや値段の順から、a shrimp, a prawn, a lobster と区別して言い分けなければならない。
ジェットコースター	[アメリカ] (roller) coaster [イギリス] switchback (railway)
ショートカット	Short hair, short haircut 英語で言う”shortcut”とは、「近道や手っ取り早い方法」のこと。
シール	Sticker
スキルアップする	Improve one's ... skills の形で使い、「～の技量や能力を高める」ということ。
スキンシップ	Physical contact
スタイル	Figure 例文： She has a good (or nice) figure. 彼女は、いいスタイルをしている。

スタミナドリンク	Energy drink, nourishing drink, health drink
スピードダウン	Slow down
スマート	<p>“be slim, be slender”で「ほっそりして格好がいい」の意味。</p> <p>“smart”の意味は「頭がいい、利口だ、洗練された」の他に、「苦痛、痛い、うずく」などの意味もあるので要注意だ。</p>
セカンドバッグ	Clutch bag
セロハンテープ	Scotch tape
ソフト	「物腰が柔らかいな、温厚な」の意味で使う場合、gentle, affable, suaveなどの形容詞が使われる。
ソフトクリーム	<p>[アメリカ] soft ice cream</p> <p>[イギリス] ice cream cones</p>
～タ行～	
タイムリミット	Deadline
タレント	<p>Entertainer (芸人や芸能人), celebrity (有名人), TV personality (テレビによく出る有名人)</p> <p>※ “talent”の本来の意味は「才能」「才能ある人」の意味である。また”a talented ...”とすると「才能ある～」という形容詞になる。</p> <p>ちなみに、「テレビタレント」は、”She is a TV star.”; “She is a talented TV performer.”; “She is one of the finest talents on TV.”; “She is a TV starlet.”(売り出し中の若い女優など)といい、売り出し中の若い男優の場合であれば、“He is young (new) TV star.”などと表現する。</p>
ダンプカー	Dump truck
ダンボール	cardboard box, cardboard container, carton, carton box, carton case, corrugated board case などいろいろな言い方があるので、このうちの2、3通りの言い方を覚えておくといいでしょう。
チャームポイント	<p>One's best (or attractive) feature</p> <p>例文：Your smile is your best feature.</p>

	あなたのチャームポイントはなんと言ってもその笑顔だ。
チャック (ファスナー)	Zipper 口語では”fly”という。
ツーピース	Two-piece dress (or suit), a suit (上下同じ生地 の洋服)
Tバック	Thong
ディープキス	French kiss
デコレーションケーキ	Fancy cake
テスト	Examination (筆記) あるいは略して”exam”
デッドボール (を受ける)	Be hit by a/the pitch 「デッドボールです」は、”The batter is hit by a pitched ball.”あるいは”The batter is hit by the pitch.”
トイレ	Rest room “toilet”とはあまり言われず、他には ”washroom”, “bathroom”, “lavatory”などが 用いられる。
ドライバー (ねじ回し)	Screwdriver
トランプ	Cards ちなみに”trump”とは、カード中の切り札 (ハ ート、ダイヤ、スペード、クラブのうちほか の印の札よりも強いものと決められた印の 札) のこと。
トレーナー(上着の)	Sweatshirt
～ナ行～	
ナイーブ	Sensitive “naïve”の意味合いには「うぶな、だまされや すい」という感がある。
ナンバープレート	[アメリカ] license plate [イギリス] number-plate ナンバープレートは、日本の英語教育がイギ リス英語から始まったことによる名残り。戦 後はアメリカ英語が主流なので、米語に従っ たほうがいい。
ナンバーワン	The top, (ナンバーワンの～ : the number-one

	..., an ace ..., top ..., a top-ranked [top-level] ...)
ネームヴァリュー	Publicity value, an established reputation
ノースリーブ	Sleeveless blouse (ノースリーブ [のブラウス]) Sleeveless shirt (ノースリーブ [のシャツ])
～ハ行～	
ハイセンス	good taste, refined taste, refined sense of taste
ハイソックス	Knee-high socks, knee-length socks
バーゲン	Sale あるいは bargain sale 「それをあの店のバーゲンで買った」は、”I bought it at a sale at that shop.”で十分通用する。
バックネット (野球)	Backstop
バックミラー	Rearview mirror
バリカン	Hair clipper
パンク	Flat tire, a flat, a puncture, a blowout 英語で「a punk」といえば「不良、ちんぴら」のことなので、”He had a punk”といえば「あいつの友達にわるがいた」なんていうことになりかねない。
パンツ	ズボンの意味で使うのであれば、pants や trousers (どちらも必ず “s” を付けて複数形にすること) とする。 “pants”は、アメリカでは子供・女性用の下ばき (つまりパンティー [panties]) の意味に使われ、イギリスでは男性用の「ももひき」の類にも使われるという。また、パンティー、さるまた類は(underwear) shorts ともいい、この shorts が「半ズボン」を意味することもあるから要注意だ。
パンティ-ストッキング	Pantyhose
ハンドル	Steering wheel
ヒップ	Bottom, buttocks, butt, tush 等。 英語の”hip”は通常は、”hips”と複数形で使われ、腰の左右に張り出した部分を指す。

ピエロ (道化役者)	Clown
ビスケット	Cracker
ビタミン	Vitamin (読みは「ヴァイタミン」)
ピント (ピンボケの～)	Focus (out-of-focus ...)
フォアボール	Base on balls, a walk “get to first base on a walk” で「フォアボールで出塁する」の意味。
プッシュホン	Touch-tone phone
フライドポテト	[アメリカ] French fries, French-fried potatoes [イギリス] potato chips あるいは単に”chips”ともいう。
ブラインドタッチ	Touch-typing
フライング	False start
ブランコ	Swing
フリーサイズ	One-size-fits-all ・ one-size-fits-all T-shirts 「フリーサイズのTシャツ」のように形容詞としても使われるが、「フリーサイズの」「万能の」「万人向きの」の他、「どうでもいい」「毒にも薬にもならない」という否定的な意味もある。
フリーダイヤル	Toll-free number
プリントアウト	Handout (copy, copies), handouts: (会議・講習会・授業などで配布する)資料、サンプル、印刷物、ハンドアウト、プリント、配布物； hard copy(-ies) ※ 焼き付けをした陽画か版画を英語で、a print (プリント) というが、日本でいうプリントは、「a printed sheet, type-written sheet, a mimeographed sheet, a zeroxed sheet」などと言い、それらを print とはいわない。
フローリング	Wooden flooring
フロントガラス	[アメリカ] windshield [イギリス] windscreen
ペアルック	Same outfit, matching clothes
ベスト 10	Top10

ベテラン	Expert 他には、「ベテランの料理人」なら”an experienced cook”などとする。
ペーパードライバー	Driver on a paper only, Sunday driver
ベビーカー	Stroller, baby carriage など。
ベランダ	Veranda ともいうが、普通は porch (玄関の近くにあるもの)、terrace (家に接して庭などに設けたベランダ)、balcony (2階にあるもの) といったような違いがある。
ヘルスメーター	(bathroom) scales
ポケットベル、ポケベル	Pager, beeper
ポスト	Mailbox
ホッチキス	Stapler (針は staple) 「ホッチキス」は発明者の名前からとったもの。
ホットケーキ	Pancake
ボディチェック	Body search 「ボディチェック」だと、「体の調子を調べること」の意味に取られかねない。
ホームインする	「ホームインしました」は、He came home. / He scored. / He scored a run.のいずれか。
ホームページ	<ul style="list-style-type: none"> ● one's website (web page, homepage) ● the URL of 人・会社's homepage (ホームページのアドレスを指す場合)
～マ行～	
マイペース	Do ... at one's own pace の形式で「マイペースで～をやる」。 I will go my own way. マイペースで行く。
マジックペン	Marker pen, felt-tip [fiber-tip, felt-tipped] pen [marker], magic marker など。
マスコミ	Mass media あるいは単に”media”でも十分通じる。
マニキュア	Nail polish (マニキュア液のこと) 英語の”manicure”は、「爪の手入れそのものこと」か、「つめの手入れを職業にしている人」のことを指す。

マロン	Chestnut
マンツーマン	One-on-one, one-to-one
マンネリ	これは” mannerism”の略語で、普通は “routine”などという。 ちなみに、「マンネリになる」は”be (or get) stuck in a rut”という。
ミキサー	Blender, electric [electrical] blender, food mixer
ミスコンテスト	Beauty pageant
モーニングコール	Wake-up call “morning call”には、「朝の正式訪問」とい う意味があるので要注意。
モーニングサービス	Breakfast special そのまま”morning service”とすると「朝の礼 拝」という意味になってしまう。
～ヤ行～	
ユニットバス	Prefab bathroom, prefabricated bathroom
ヨット	Sailboat Yacht でも通じないことはないが、普通は sailboat や sailing boat という。
～ラ行～	
リサイクルショップ	Thrift shop, secondhand shop (or store), recycled-goods shop 等
リンス	Conditioner
レジ	Cashier (レジ担当者)、cash register (機械の ほう)
レントゲン (写真)	X-ray (picture) X-ray examination (レントゲン検査)
ロスタイム	「ロスタイム」を直訳した「loss time」は誤 りで、和製英語。正しくは、「lost time」。他 に「injury time」(ロスタイム)もよく使われ る。
ロードショー	Premiere これは動詞(自動詞と他動詞用法)としても 使われ、「封切る、封切られる、初公開され る」の意味もある。
ロールパン(roll pan)	Roll(s)

	<p>ポルトガル語の「パン」を pan とつづり、それと英語のロールが結びついてできた和製英語。</p> <p>レストランでバター付きのロールパンが食べたかったら、”Please give me some rolls and butter.”と言って注文しましょう。</p>
～ワ行～	
ワイシャツ	<p>(Dress) Shirt</p> <p>元来は、英語の white shirts が「(白) ワイ(白) シャーツ (白いワイシャツ)」と聞こえたため、これがなまったもの。</p> <p>ちなみに、「カラーシャツ」は、”a colored shirt”、その下に着る肌着のシャツは、”an undershirt” である。</p>
ワンピース	<p>Dress, one-piece suit (dress)</p>
ワンルームマンション	<p>[アメリカ] studio apartment</p> <p>[イギリス] studio flat</p> <p>英語で「マンション」と言ったら「大邸宅」の意味である。そこへきて、「ワンルームマンション (その実態は、台所・浴室付きの1室アパート)」に住んでいるなんて言おうものなら、驚かれること間違いなし！</p>

これにて第 17 回目終わり。

///**EOF**